

Smlouva o poskytování jazykové výuky
(dále jen „smlouva“)

Smluvní strany

Česká republika – Kancelář finančního arbitra

Se sídlem: Legerova 1581/69, 110 00 Praha 1
Zastoupena: Mgr. Monikou Nedelkovou, finančním arbitrem
IČO: 72546522
Bankovní spojení: výdajový účet: 3520001/0710
příjmový účet: 19-3520001/0710

(dále jen „objednatel“)

na straně jedné

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o.

Se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
Zastoupený: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem
IČO: 26473194
Bankovní spojení: 805329006/2700

(dále jen „poskytovatel“)

na straně druhé

uzavřely v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „občanský zákoník“) tuto smlouvu.

Článek 1

Předmět smlouvy

- 1) Předmětem této smlouvy je úplatné zajištění výuky anglického, německého a francouzského jazyka poskytovatelem pro objednatele v období od 23. 10. 2017 do 29. 6. 2018 za podmínek stanovených dále touto smlouvou.
- 2) Cílem jazykové výuky je prohlubování, popř. zvyšování jazykových znalostí zaměstnanců objednatele, a to včetně jejich přípravy pro vykonání standardizovaných jazykových zkoušek.

Článek 2

Termín a rozsah plnění

- 1) Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli plnění v podobě jazykových kurzů pro zaměstnance objednatele v rozsahu 1 výukové lekce pro každý kurz v délce trvání 90 minut týdně po dobu od 23. 10. 2017 do 29. 6. 2018, s výjimkou období 25. – 29. 12. 2017.
- 2) Objednatel si vyhrazuje právo v případě spokojenosti s poskytovanými službami jednat přímo s poskytovatelem o změně rozsahu plnění, a s tím související délkou trvání smlouvy, i pro období od 2. 7. 2018 do 28. 6. 2019. Objednatel upozorňuje, že se jedná pouze o jeho právo, z něhož neplyne nárok poskytovatele na jednání o změně uzavřené smlouvy, natož na změnu smlouvy samotnou. V případě rozhodnutí objednatele jednat o změně rozsahu plnění bude toto jednání zahájeno nejpozději v měsíci květnu 2018.
- 3) Objednatel objednává u poskytovatele 6 skupinových kurzů.
- 4) Rozsah plnění je objednatel oprávněn měnit v souvislosti se státními svátky, které se vyskytnou v běžném pracovním týdnu, nebo v souvislosti se zrušením lekce v souladu s touto smlouvou. V takových případech záleží na rozhodnutí objednatele, zda bude požadovat nahrazení lekce, či dojde ke snížení celkového rozsahu plnění.
- 5) Výuku budou provádět kvalifikovaní lektoři. Poskytovatel zajistí provádění výuky českými lektory a rodilými mluvčími, a to podle požadavků objednatele uvedených v Příloze č. 1 – Požadavky na výuku, která je nedílnou součástí této smlouvy.
- 6) Výuka bude poskytována v pracovní dny v době mezi 9.00 a 17.00 hodin v sídle objednatele. Přesný časový rozvrh konání jednotlivých lekcí bude stanoven po dohodě objednatele a poskytovatele. Tento časový rozvrh může být dohodou smluvních stran upravován, a to písemně prostřednictvím elektronické pošty zaslané na elektronickou adresu jedné z kontaktních osob uvedených v odstavci 7 tohoto článku.
- 7) Objednatel je oprávněn zrušit lekci v době nejméně 24 hodin před jejím plánovaným začátkem. Zrušení lekce ze strany objednatele je objednatel povinen nahlásit poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty na elektronickou adresu kontaktní osoby poskytovatele, kterou je Nina Gergelyová (nina.gergelyova@presto.cz). Kontaktní osobou objednatele, oprávněnou zrušení lekce ze strany objednatele nahlásit, je pro skupinovou výuku zaměstnanec objednatele Ing. Monika Dvořáková, nebo ji zastupující zaměstnanec objednatele, popřípadě pro výuku individuální ten zaměstnanec objednatele, kterého se předmětná individuální výuka týká.
- 8) V případě zrušení lekce ze strany objednatele méně než 24 hodin před jejím plánovaným začátkem je poskytovatel oprávněn účtovat storno poplatek v plné výši lekce a objednateli nevzniká nárok na náhradní termín této lekce.

Článek 3

Smluvní cena

- 1) Smluvní cena za jednu lekci v délce 90 minut včetně DPH činí:
 - pro obecný anglický jazyk 588 Kč
 - pro odborný právnický anglický jazyk 668 Kč
 - pro obecný německý jazyk 608 Kč

pro obecný francouzský jazyk 608 Kč

- 2) V ceně podle předchozího odstavce je kromě výuky také zahrnuta příprava a vyhodnocení úvodních a závěrečných testů, nastavení koncepcí a cílů výuky, jejich sledování a hodnocení, závěrečná hodnotící zpráva, organizační zajištění výuky, studijní materiály, jakož i náklady lektorů na dopravu. V ceně podle předchozího odstavce nejsou zahrnuty učebnice a podobné studijní pomůcky, které si objednatel u poskytovatele případně objedná na základě samostatné objednávky.
- 3) Celková konečná cena včetně DPH za plný rozsah plnění uskutečněného v období od 23. 10. 2017 do 29. 6. 2018 ve smyslu článku 2 této smlouvy činí 127 680 Kč. Tato cena nebude dále navyšována.
- 4) V případě snížení celkového rozsahu plnění bude celková konečná cena snížena o cenu neposkytnutého plnění.

Článek 4

Platební podmínky

- 1) Cenu uvedenou v článku 3 odstavci 3 této smlouvy bude objednatel hradit poskytovateli na základě faktur vystavených objednatelem vždy po skončení kalendářního měsíce, v němž byla poskytována jazyková výuka ve smyslu článků 1 a 2 této smlouvy. Přílohou faktury musí být přehled jak výuky naplánované podle schváleného časového rozvrhu jednotlivých lekcí, tak současně přehled skutečně provedené výuky s celkovým vyčíslením počtu uskutečněných lekcí za daný kalendářní měsíc. V přehledu skutečně provedené výuky poskytovatel uvede druh kurzu, počet poskytnutých lekcí každého druhu kurzu v daném měsíci, jakož i celkovou cenu včetně DPH za všechny doposud poskytnuté lekce od zahájení jejich poskytování.
- 2) Splatnost faktury činí nejméně 21 dní ode dne jejího doručení objednateli.
- 3) Faktury musejí mít veškeré náležitosti ve smyslu příslušných právních předpisů, zejména ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, jakož i § 435 občanského zákoníku. Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli fakturu neobsahující náležitosti ve smyslu příslušných právních předpisů nebo vystavenou na částku neodpovídající poskytnutému plnění. V případě oprávněně vrácené faktury se splatnost vrácené faktury okamžikem jejího doručení zpět poskytovateli přerušuje, přičemž objednatel se nemůže ocitnout v prodlení se zaplacením částky fakturované oprávněně vrácenou fakturou. Doručením nové, veškeré náležitosti obsahující faktury objednateli začne běžet nová 21 denní lhůta splatnosti nové faktury.
- 4) V případě prodlení objednatele se zaplacením některé z řádně fakturovaných částek ve smyslu předchozího odstavce vzniká poskytovateli právo na úroky z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb.

Článek 5

Povinnosti smluvních stran

- 1) Poskytovatel je povinen
 - a) provádět výuku v požadované kvalitě a stanoveném rozsahu,

- b) informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech skutečnostech, které by mohly mít jakýkoliv vliv na kvalitu a včasnost poskytované jazykové výuky,
 - c) zabezpečit pro poskytování výuky kvalifikované lektory, včetně případných náhradníků,
 - d) u každého lektora podílejícího se na výuce předložit objednateli takové dokumenty, ze kterých bude patrné naplnění požadavků objednatele na kvalifikaci lektora, a to před zahájením výuky tímto lektorem,
 - e) v případě odůvodněné nespokojenosti s konkrétním lektorem zajistit jeho výměnu nejméně stejně kvalifikovaným lektorem bez zbytečného odkladu,
 - f) vést dokumentaci o uskutečněné výuce a jmenovité účasti zaměstnanců objednatele na jednotlivých lekcích,
 - g) bezodkladně oznámit objednateli případné zrušení lekce, a to v době nejméně 24 hodin před jejím plánovaným začátkem,
 - h) v případě zrušení lekce ze strany poskytovatele včas zajistit zjednání nápravy v podobě zajištění výuky náhradním lektorem, nebo stanovením náhradního termínu odsouhlaseného objednatelům,
 - i) postupovat v souladu s pokyny objednatele,
 - j) respektovat změny ve výuce a organizaci kurzů způsobené např. příchodem nebo odchodem některých zaměstnanců objednatele z kurzu.
- 2) Objednatel je povinen
- a) zabezpečit vhodné místnosti pro výuku,
 - b) úhrady za poskytnutá a řádně fakturovaná plnění provádět ve lhůtě splatnosti jednotlivých faktur,
 - c) poskytovat poskytovateli součinnost v podobě zajišťování účasti svých zaměstnanců na jednotlivých lekcích, podávání nezbytných informací a dodávání nezbytných podkladů potřebných k provádění výuky poskytovateli.
- 3) V případě, že poskytovatel nesplní svoji povinnost podle odstavce 1 písmena d) tohoto článku u libovolného lektora, nevzniká objednateli povinnost uhradit cenu za poskytnutou lekci tímto lektorem, a to až do doby, než poskytovatel svoji povinnost dodatečně splní.

Článek 6

Smluvní pokuty

V případě zrušení lekce ze strany poskytovatele v době méně jak 24 hodin před jejím plánovaným začátkem či v případě neuskutečnění lekce bez omluvy z důvodů na straně poskytovatele má objednatel právo uplatnit vůči poskytovateli smluvní pokutu ve výši 500 Kč za každý takový případ, ledaže se tak stalo z omluvitelného důvodu (např. nepředvídatelné omezení v dopravě, náhlá zdravotní indispozice).

Článek 7

Zpracování osobních údajů

Jestliže k uskutečnění plnění poskytovatel podle této smlouvy vyžaduje předávání osobních údajů objednatelovi poskytovateli, je poskytovateli v postavení zpracovatele osobních údajů povinen zpracovávat takové osobní údaje pouze v rozsahu a za účelem plnění

povinností podle této smlouvy, zabezpečit jejich ochranu před zneužitím odpovídajícími technickými prostředky a organizačními opatřeními, přičemž po ukončení smluvního vztahu s objednatelem vzniklého na základě uzavření této smlouvy je povinen veškeré zpracovávané osobní údaje zaměstnanců objednatele zlikvidovat a tuto skutečnost oznámit objednateli. Poskytovatel se zavazuje při zpracovávání osobních údajů zaměstnanců poskytovatele dodržovat veškeré povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

Článek 8 **Zánik smlouvy**

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu ode dne jejího uzavření do 29. 6. 2018. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní doba končí posledním dnem kalendářního měsíce následujícího po dni, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně. V případě výpovědi jsou smluvní strany povinny vypořádat vzájemné závazky nejpozději do 14 dnů ode dne uplynutí výpovědní doba.

Článek 9 **Závěrečná ustanovení**

- 1) Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze na základě písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami, ledaže se jedná o změny kontaktních osob uvedených v článku 2 odstavci 6 smlouvy. V takovém případě si smluvní strany vzájemně oznámí provedenou změnu, přičemž ta nabývá účinnosti v okamžiku doručení tohoto oznámení.
- 2) Právní vztahy mezi smluvními stranami, vzniklé na základě uzavření této smlouvy, touto smlouvou výslovně neupravené, se řídí zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
- 3) Strany souhlasí, že tato smlouva se uveřejní v celém rozsahu podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, přičemž tuto povinnost splní objednatel.
- 4) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.
- 5) Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu tou smluvní stranou, která ji podepíše jako poslední.
- 6) Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 – Požadavky na výuku.

V Praze dne

Za objednatele:

Za poskytovatele:

Mgr. Monika Nedelková
finanční arbitř

Ing. Milan Havlín
jednatel

Příloha č. 1 – Požadavky na výuku

Předmětem plnění této smlouvy je výuka anglického, německého a francouzského jazyka formou skupinové výuky, jakož i příprava zaměstnanců objednatele k mezinárodním zkouškám z uvedených jazyků podle Evropského referenčního rámce pro jazyky (EFR). Výuka bude probíhat v malých skupinách přibližně o 2 – 7 lidech, přičemž studenti budou rozděleni do 6 skupin (3 skupiny pro výuku obecného anglického jazyka podle úrovně pokročilosti jednotlivých studentů, 1 skupina pro výuku odborného právníckého anglického jazyka, 1 skupina pro výuku obecného německého jazyka a 1 skupina pro výuku obecného francouzského jazyka).

Předpokládaná úroveň výuky obecného anglického jazyka je 1 skupina na úrovni B1-B2, 1 skupina na úrovni B2, 1 skupina na úrovni C1, v případě odborného právníckého anglického jazyka B2-C1, v případě německého jazyka A2 a v případě francouzského jazyka B2-B2+ (úrovně podle Evropského referenčního rámce).

Výuka je poskytována prostřednictvím kvalifikovaných lektorů, přičemž každý z lektorů musí splňovat kumulativně následující požadavky v bodech i. – iii.

- i. alespoň 2 roky zkušeností s jazykovou výukou dospělých v České republice, respektive v případě člena týmu, který bude zajišťovat výuku odborného právníckého anglického jazyka, alespoň 2 roky zkušeností s výukou tohoto odborného právníckého anglického jazyka;
- ii. vysokoškolské vzdělání jazykové (v oboru vyučovaného jazyka) či pedagogické v magisterském studijním programu, nebo vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu a současně mezinárodní pedagogický certifikát DELTA, CELTA, TESOL, TEFL či ekvivalent,
- iii. znalost vyučovaného jazyka na úrovni nejméně C1 podle Evropského referenčního rámce (prokazováno příslušnou jazykovou zkouškou či absolvováním oborového studia, mimo rodilých mluvčích) a současně v případě člena týmu, který bude zajišťovat výuku odborného právníckého anglického jazyka, orientace v českém právu dokládána čestným prohlášením či odpovídajícím osvědčením (např. diplom, potvrzení o absolvování kurzu).

Výuka nejpokročilejší skupiny obecného anglického jazyka bude zajištěna prostřednictvím rodilého mluvčího, v případě ostatních kurzů se volba lektora nechává na poskytovateli.

Lektor při vytváření plánu výuky spolupracuje s účastníky kurzu, respektuje a zohledňuje jejich jazykové potřeby a přání ohledně náplně kurzu. V průběhu kurzu lektor zjišťuje zpětnou vazbu účastníků na vykonanou výuku a reflektuje ji.